

Danuta Kucała – publikacje 2000 – 2014

Danuta Kucała , Instytut Neofilologii UP

Publikacje

Monografie:

Análisis comparativo del orden de los constituyentes proposicionales en español y en polaco”, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej w Krakowie, Kraków 2002, ISBN 83-7271-151-8, ISSN 0239-6025, 155 stron.

O tematyce historycznej:

- Historia Andory, [w:] Historia małych krajów Europy, Wydawnictwo Ossolineum, Wrocław 2002, ISBN 83-04-04590-7, s. 9 – 65.

- Hiszpania, Wydawnictwo Trio, Warszawa 2003, seria „Poznajemy Unię Europejską”, ISBN 83-88542-60-5, 128 stron.

- Historia Andory [w:] Historia małych krajów Europy, pod red. J. Łaptosa, Wyd. II poprawione i uzupełnione, Ossolineum, Wrocław 2007, ISBN 978-83-04-04937-6, s.11 – 70.

Artykuły:

1. *Polskie badania składni hiszpańskiej i francuskiej*, [w:] La linguistique romane en Pologne: millésime 2004, pod red. K. Bogackiego i T. Giermak-Zielińskiej, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, Łask 2004, ISBN 83-920286-6-X, s.223-229.

2. *Tekst a obraz w percepcji tłumaczenia komiksów*, [w:] Między oryginałem a przekładem. T. X, Księgarnia Akademicka, Kraków 2005, ISBN 83-7188-745-0, s.105 – 111.

3. współautorstwo: D. Kucała, A. Pronińska, *Connaissance du français et apprentissage d'une autre langue romane (à l'exemple de l'espagnol et de l'italien)*, [w:] Europe des langues et des cultures. Tome I. Didactologie des langues – cultures, Synergie Pologne. Numéro 2, Année 2005, ISSN 1734-4387.

4. *Wyrazy dźwiękonaśladowcze w polskich przekładach z języka hiszpańskiego*, [w:] Między oryginałem a przekładem. T. XII, Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, ISBN 978-83-7188-961-5, s. 221-229.

5. *Język ojczysty w nauczaniu języków obcych*, [w:] Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych III, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, ISBN 83-7271-386-3, s. 96-101.
6. *Dificultades del español para hablantes de polaco*, [w:] Encuentros. Volumen I. Encuentros de lingüística, traducción y enseñanza de la lengua española, eds. J. Wilk-Racięska, J. Lyszczyna, UŚ, Katowice 2008, ISBN 978-83-60743-10-2, s. 234-242.
7. *Różne spojrzenia na autonomię przekładu*, [w:] Studia Iberystyczne 8. Zrozumieć język, przetłumaczyć świat. Księga Pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej, pod red.: M. Filipowicz-Rudek, M. Jędrusiak, A. Komorowskiej, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009, ISBN 978-83-7638-015-5, s.149-159.
8. *Czy zachowanie obcych elementów w przekładzie może być korzystne?*, [w:] Między oryginałem a przekładem. T. XV, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009, ISBN 978-83-7638-026-1, s. 173-183.
9. *Z zagadnień składni porównawczej: zdania względne w języku hiszpańskim i polskim*, [w:] Prace Komisji Neofilologicznej PAU, tom VIII, pod red. B. Sosień i S. Widłaka, Kraków 2009, ISSN 1731-8491, s. 53-62.
10. *Rola tłumaczenia w nauczaniu gramatyki kontrastywnej (na przykładzie języków: hiszpańskiego i polskiego)*, [w:] Język a komunikacja 25. Słowo w dialogu międzykulturowym. Monografia z cyklu „Język trzeciego tysiąclecia”, pod redakcją Władysława Chłopickiego i Marii Jodłowiec, Tertium, Kraków 2010, ISBN 978-83-61678-12-0, s. 323-330.
11. *Czy można mówić o strategiach tłumaczenia tytułów?*, [w:] Między oryginałem a przekładem. T. XVI, Księgarnia Akademicka, Kraków 2010, ISBN 978-83-7638-087-2, s. 153-160.
12. *La norma lingüística en sintaxis: el caso de los relativos en español*, [w:] Encuentros 2010. Volumen I. La norma lingüística del español. Estudios coordinados por Edyta Waluch-de la Torre, Varsovia 2011, ISBN 978-83-62171-45-3, s. 81-88.
13. *A propósito del valor espacial y temporal en las oraciones de relativo*, [w:] Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Herausgegeben von Gerd Wotjak, Elia Hernández Socas, Carsten Sinner, Gerd Wotjak (eds.), Estudios de tiempo y espacio en la gramática española, Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main 2011, ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-62057-1, s. 103-117.

14. *-Algunos problemas de la sintaxis contrastiva polaco-española: las oraciones de relativo*, [w:] *Romanica Cracoviensia*, Barbara Sosień, Marcela Świątkowska (Eds.), Kraków 2012, ISBN 978-83-233-2297-9, s. 226-233.

15. współautorstwo z Aleksandrą Pronińską

„Nowe i stare” terminy lingwistyki informatycznej (na przykładzie wybranych języków romańskich i języka polskiego), [w:] *Język a komunikacja* 31. Termin w językoznawstwie, pod red. D. Brzozowskiej i W. Chłopickiego, Tertium, Kraków 2012, s.141-150.

16. *Temas de España e Hispanoamérica en la prensa polaca contemporánea. Medios lingüísticos en su presentación*, [w:] *Philologica Wratislaviensia: Studia Iberica et Latinoamericana. Del español al hispanismo: Docencia e investigación*, Z. Wąsik, M. Kolankowska (eds.), Wrocław 2012, ISBN 978-83-60097-12-0, s.137-147.

17. *Sobre algunos nexos subordinantes en español y en polaco: tipos de estructuras que enlazan y diferenciaciones entre el registro escrito y el hablado*, [w:] *Studia Iberystyczne* 11. *Lenguas en contraste: el caso del español y polaco*, A. Zieliński, R. S. Balches Arenas (eds.), Kraków 2012, ISSN 2082-8594, s. 83-95.

18. *Adverbios de tiempo en español y en polaco*, [w:] *Lingüística española en Polonia: líneas de investigación*. Edición a cargo de Janusz Pawlik, Jerzy Szalek. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2014, ISBN 978-83-232-2706-9, s. 101-110.

Recenzje i omówienia:

- recenzja zbioru studiów czeskiego językoznawcy, polonisty i bohemisty Jiří’ego Damborský’ego pt. *Język polski i francuski we wzajemnym stosunku*, [w:] *Język Polski*, LXXXII, listopad – grudzień 2002, ISSN 0021-6941, s. 383-384.

- Warsztaty translatorskie. Workshop on Translation I, red. R. Sokoloski, H. Duda, TN KUL, Slavic Research Group University of Ottawa, Lublin – Ottawa 2001;

- Warsztaty Translatorskie. Workshop on Translation II, red. R. Sokoloski, H. Duda, J. Schulz, TN KUL, Slavic Research Group University of Ottawa, Lublin – Ottawa 2002;

- *Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka*, red. A. Kopczyński, U. Zaliwska-Okrutna, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2002;

[w:] Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych III, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, ISBN 83-7271-386-3, s.139-141.

Przekłady

Z języka hiszpańskiego na polski:

1/ P. Andreas Witko, Gloria Tibi Trinitas el captivis libertas. Del Pasado y del presente de la Orden Trinitaria. Z przeszłości i terażniejszości Zakonu Trynitarzkiego, Officina Editoria Ordinis Scholarum Piarum, Kraków-Roma-Valencia 2000, ISBN 83-7629-015-4 (tłumaczenia tekstów hiszpańskich).

2/ *El arte al servicio de la Orden de la Santísima Trinidad en los siglos XVII y XVIII* [w:] Ks. A. Witko, Sztuka w służbie Zakonu Trójcy Świętej, Instytut Sztuki PAN, Warszawa 2002, ISBN 83-85938-79-6, s. 430-434; 453-461.

3/ L. J. González, Terapia duchowa, Wydawnictwo Światło – Życie, Kraków 2005, ISBN 83-89238-52-7.

4/ A. Palomino de Castro y Velasco, *Najznamienitsze dzieło don Diega Velázqueza*; F. Marías, *Gatunek Las Meninas: usługi rodziny* [w:] Tajemnica Las Meninas. Antologia tekstów, Wybór i redakcja A. Witko, Wydawnictwo AA, Kraków 2006, ISBN 83-89368-73-0, s. 45-48; 253-302.

Z języka polskiego na hiszpański:

1/ Cracovia legendaria. Historias conocidas y desconocidas, Editorial Storyteller, Cracovia 2006, ISBN 83-918895-6-4.

2/ Z. J. Ryn, Ignacio Domeyko. La vida y la obra, Editorial Academia Polaca de Ciencias y Artes, Universidad Jaguelona, Universidad Técnica de Minería y Fundición, Kraków – Polonia 2014, ISBN 978-83-7676-178-7, (stron 868 - przekład dokonany wraz z Rozalą Sasor).

Inne (współautorstwo artykułów o tematyce podróżniczej):

1/ Ks. Maciej Ostrowski, Danuta Kucała, *Sanktuarium Matki Bożej Różańcowej w Andacollo (Chile)*, [w:] E. Bilaska-Wodecka, I. Sołjan (red.), *Peregrinus Cracoviensis*, z.19, Instytut Geografii i Geografii Przestrzennej UJ, Kraków 2008, ISSN 1425-1922, s. 161-165.

2/ A. Kucała, D. Kucała, *Atacama, salary i kolorowe laguny* [w:] *Dziennik Polski*. Podróże. 5 stycznia 2008, s. P8.

